

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1956 No. 135

A. TITEL

*Verdrag betreffende de burgerlijke rechtsvordering;
's-Gravenhage, 17 juli 1905*

B. TEKST

De Franse tekst van het Verdrag is bij Koninklijk besluit van 14 mei 1909 bekendgemaakt in *Stb.* 120. Zie voorts *Trb.* 1952, 70.

C. VERTALING

De vertaling in het Nederlands van het Verdrag is bij Koninklijk besluit van 14 mei 1909 bekendgemaakt in *Stb.* 120.

D. GOEDKEURING

E. BEKRACHTIGING

F. TOETREDING

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1952, 70.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1952, 70 en 1956, 73.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1952, 70 en 1956, 73.

2. e) Op 23 oktober 1956 zijn te 's-Gravenhage tussen de Nederlandse en de Zwitserse Regering nota's gewisseld, houdende een overeenkomst betreffende rogatoire commissies. De bepalingen van deze overeenkomst treden 1 december 1956 in werking.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt deze overeenkomst slechts voor Nederland.

Tekst en vertaling van beide nota's luiden als volgt:

I

LÉGATION DE SUISSE

AUX PAYS-BAS

No. 209

La Légation de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et, se référant à l'article 10 de la convention relative à la procédure civile, conclue à La Haye le 17 juillet 1905, a l'honneur de lui confirmer que les Autorités suisses sont d'accord avec les Autorités néerlandaises pour convenir de l'emploi de la langue française dans la transmission entre les deux pays des actes de la procédure civile.

En conséquence, il est entendu entre les Gouvernements suisse et néerlandais qu'à partir du 1er décembre 1956, les commissions rogatoires et leurs documents annexes, questionnaires y compris, provenant de Suisse et destinés aux Autorités judiciaires néerlandaises seront accompagnés d'une traduction en langue française s'ils ne sont pas rédigés dans cette langue; réciproquement, les commissions rogatoires et leurs documents annexes, questionnaires y compris, provenant des Pays-Bas et destinés aux Autorités judiciaires suisses seront accompagnés d'une traduction en langue française s'ils ne sont pas rédigés dans cette langue.

La Légation saurait gré au Ministère de bien vouloir lui confirmer l'accord de son Gouvernement sur les dispositions ci-dessus convenues.

La Haye, le 23 octobre 1956.

*Au Ministère des Affaires Etrangères,
La Haye.*

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES

ÉTRANGÈRES

no. 141922

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à la Légation de Suisse et a l'honneur d'accuser réception de sa note no. 209 de ce jour ainsi libellée:

(zoals in I)

Le Ministère confirme à la Légation l'accord du Gouvernement néerlandais sur les dispositions ci-dessus convenues qui entreront en vigueur pour les deux parties dès le 1er décembre 1956.

La Haye, le 23 octobre 1956.

*A la Légation de Suisse,
La Haye.*

I

GEZANTSCHAP VAN ZWITSERLAND
IN NEDERLAND
No. 209

Het Gezantschap van Zwitserland biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken zijn complimenten aan en heeft de eer, onder verwijzing naar artikel 10 van het Verdrag betreffende de burgerlijke rechtsvordering, gesloten te 's-Gravenhage op 17 juli 1905, het Ministerie te bevestigen, dat de Zwitserse autoriteiten evenals de Nederlandse autoriteiten genegen zijn overeen te komen, dat de Franse taal wordt gebruikt bij de overmaking tussen beide landen van akten inzake burgerlijke rechtsvordering.

Bijgevolg is het wel verstaan tussen de Zwitserse en de Nederlandse Regering, dat met ingang van 1 december 1956 de rogatoire commissies en de daarbij behorende documenten, met inbegrip van vragenlijsten, afkomstig van Zwitserland en bestemd voor Nederlandse rechterlijke instanties vergezeld zullen gaan van een vertaling in de Franse taal, indien zij niet in die taal zijn gesteld; wederkerig zullen rogatoire commissies en de daarbij behorende documenten, met inbegrip van vragenlijsten, afkomstig van Nederland en bestemd voor Zwitserse rechterlijke instanties vergezeld gaan van een vertaling in de Franse taal, indien zij niet in die taal zijn gesteld.

Het Gezantschap zou het op prijs stellen, indien het Ministerie de instemming van zijn Regering nopens de hierboven overeengekomen bepalingen wel zou willen bevestigen.

's-Gravenhage, 23 oktober 1956.

*Aan het Ministerie
van Buitenlandse Zaken,
's-Gravenhage.*

II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

No. 141922

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt het Gezantschap van Zwitserland zijn complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van zijn nota van heden, no. 209, welke als volgt luidt:

(zoals in I)

Het Ministerie bevestigt het Gezantschap de instemming van de Nederlandse Regering nopens de hierboven overeengekomen bepalingen, welke voor beide partijen op 1 december 1956 in werking zullen treden.

's-Gravenhage, 23 oktober 1956.

*Aan het Gezantschap van
Zwitserland,
's-Gravenhage.*

6. II. Tekst en vertaling van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1 juni 1956 nopens de erkenning van de rechtspersoonlijkheid van vreemde vennootschappen, verenigingen en stichtingen zijn opgenomen in *Trb.* 1956, 131.

Uitgegeven de *negende* november 1956.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
W. DREES.